

翻译:模糊艺术

王秉钦 (南开大学外国语学院,天津 300071)

[摘要] 本文从模糊学的角度讨论翻译,特别对文学翻译的语义模糊和意象模糊加以论述。指出:它们既造成了翻译的困难,同时也开辟了广阔的再创造空间。

[关键词] 模糊学;语义模糊;意象模糊

[中图分类号] H 059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2009)04-0019-03

美国著名科学家札德(L·A·Zadeh)曾于1965年提出了模糊集合概念,并把它引入数学中,成功地实现了模糊与数学的结合,诞生了模糊数学,之后又相继在人文科学领域出现了模糊语言学、模糊美学等新兴学科。现代科学告诉我们,模糊学正以无穷的生命力对各种科学门类施加影响,努力实现与其他科学的结合,特别是人文科学领域。札德说:“在模糊性起显著作用的领域里的应用——特别是人文系统,这里人类的判断、感觉和情绪起着重要作用。”

一、关于精确与模糊

长期以来,人们在关于精确与模糊的认识上形成了一种系统化的方法论观点。认为,精确总是好的,模糊总是不好的。越精确越好,精确的方法就是科学的方法,模糊的方法则是非科学的方法,是尚未

找到精确方法之前的一种权宜之法。这种对精确方法的崇拜和对模糊方法的否定,一直被人们当作一种真理,从未受到过怀疑。

其实,模糊与精确是对立的概念,精确概念固然重要,模糊概念也同等重要,模糊并不是贬义词。从人类认识活动的客观机制来说,人们认识活动的多样性和有效性,往往并不完全来自精确的认识形式和语言表达方式,恰恰相反,是来自各种模糊思维形式和语言表达方式,因为这种模糊思维形式和语言表达方式在人们交往活动中,特别是在知识交流中,更具有完美和高效的特征。正如德国康德所说:“模糊概念要比明晰概念更富有表现力。……在模糊中能够产生知性和理性的各种活动。……美应当是不可言传的东西。我们并不总是能够用语言表达我们所想的东西。”波兰语言学家沙夫也表达了同样的思想:“交际需要语词的模糊性。……假

[收稿日期] 2009-06-02

[作者简介] 王秉钦,南开大学外国语学院教授,历任莫斯科大学客座教授,研究方向:翻译理论、翻译思想史和对比语言学研究。

- [3] Nida, E. A. & R. T. Charles. *The Theory and Practice of Translation* [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [4] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [5] 胡庚申. 翻译适应选择论的哲学理据[J]. 上海翻译, 2004, (4):1-7.
- [6] 胡庚申. 从译文看译论——翻译适应选择论应用例析[J]. 外语教学, 2006, (4):50-54.
- [7] 汪榕培, 卢晓娟. 英语词汇学教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [8] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003.

On the Translation of Metaphorical Idioms in News Report from the Perspective of Translation as Adaptation and Selection

[Abstract] As a crystallization of people's wisdom and the cream of language, metaphorical idioms account for a big proportion in news report. And translation as Adaptation and Selection (TAS) can explain the nature of translation and translation principle from a new perspective, and proves to be operational in translating and interpreting. This paper attempts to find appropriate ways of the translation of metaphorical idioms in news report from the perspective of TAS.

[Key words] translation as Adaptation and Selection (TAS); news report; metaphorical idioms; translation

如我们通过约定的办法,完全消除了语词的模糊性,那么,我们就会使我们的语言变得如此贫乏,就会使它的交际和表达作用受到如此大的限制,而其结果就摧毁了语言的目的,人的交际就很难进行,因为用于交际的那种工具遭到了损害。”因此可以说,我们应该用相反相成的观点去考察精确与模糊之间的运动转化规律,从而从模糊论角度去促进精密科学的发展。

而且,模糊是一种境界,是一种高超的境界,而这种境界不是艺术世界所专有的,哲学世界以及素以精确著称的科学世界一旦达到了某种高超的境地,达到了极玄之域,也会呈现出一种‘悠然心会,妙处难与君说’的朦胧、模糊。这朦胧、模糊是精确之后、螺旋式上升的朦胧、模糊。它的艰辛历程是:含糊→精确→朦胧。这时的朦胧、模糊(或含蓄)并不是低级、无知的含糊层次;它是精确的升华,是长期艰苦地向精确化目标挺进之后得到的最高报偿。(参阅赵鑫珊《科学艺术哲学断想》)

今天,在翻译理论与实践上模糊集论的影响和应用越来越大,而且正在得到迅速的发展,为翻译学科建设开辟了一个新的领域。诚如札德所云:“如果深入研究人类的认识过程,我们将发现人类能运用模糊概念是一个巨大的财富而不是负担。而这一点是理解人类智能和机器智能之间深奥区别的关键。”(《模糊集论——展望》)事实上,在客观事物发展过程中存在许多不确定性、不明朗性,或亦此亦彼、相互关联的过渡状态,这就是模糊现象。这些模糊现象大量地存在于翻译中。

就文学翻译而言,主要表现在“语义模糊”和“意象模糊”两类。它们既造成了翻译的困难,同时也开辟了广阔的再创造空间。

二、关于语义模糊

从绘画与翻译谈起。在中国传统绘画理论中有一条艺术规律,叫“似与不似说”,或“不似之似说”,它对绘画产生着重大影响。中国历代画家对此都有精辟的论述和独到的见解。

明代画家王绂在《书画传习录》中谈到苏东坡的“论画以形似”这首诗时曾写道:此“盖言学者不当刻舟求剑,胶柱而鼓瑟也。然必神游象外,方能意到圈中。”又说,“今人或寥寥数笔,自矜高简,或重床叠层,一味颠预,动曰不求形似,岂知古人所云不求形似者,不似之似也。彼烦简失宜者焉可同年语哉!”

清代大画家石涛有诗云:“名山许游未许画, / 画必似之山必怪。 / 变幻神奇懵懂间, / 不似似之当下拜。”又云,“天地浑熔一气, / 再分风雨四时。 / 明暗高低远近, / 不似之似似之。”(《大涤子题画诗跋卷一·题画山水》),而且石涛在《苦瓜和尚画语录(山川章·第八)》中还以自身体验述说了他与大自然之间的关系:“山川使予代山川而言也。山川脱胎于予也,予脱胎于山川也。搜尽奇峰打草稿也,山川与予神遇而迹化也。”

现代大画家齐白石也说过:“作画妙在似与不似之间,太似为媚俗,不似为欺世。”(《齐白石画集序》)

从古代到现代,画家们对“不似之似说”道出了一个真理。那就是作画既不能刻意追求真似、酷似,也不能不似,要做到不似之似,即使画作既有自然的形貌,又有画家的灵魂,达到物我同一,主体与客体一致的效果。因此说,不似之似,是艺术的最高境界,它体现了哲学上的“模糊美”。

那么,“不似之似说”对翻译,特别是文学作品的翻译,是否也是一条适用的艺术规律呢?答案是肯定的。

翻译家叶君健说过:“文学和艺术作品毕竟不是科学,而是触及‘灵魂’的东西,这里面有‘朦胧’和‘似与不似之间’的成分,要用像数学那样精确的形式表达出来是不可能的。这里有一个‘再解释’的过程。译者在‘揣度’的过程中,就受到他本人的人生修养、文化和政治水平、艺术欣赏趣味以及他对作者及其时代背景的知识等因素的限制。因此,译者的个人因素在翻译工作中所起的作用,是决不能忽视的。”(《翻译也要出“精品”》)

从模糊学角度说,“酷似”与“不似”是两种状态,两个极端,而这两个极端产生的作品与广阔的中间地带产生的各个作品,共同构成一个“模糊集合”。集合中各个元素对该集合的“隶属度”是不同的。“不似”隶属度为0;“酷似”隶属度近于1。中间属于似与不似之间的状态,隶属度各不相同,也许有的三分相似,也许有的七分相似,都带有模糊性。从理论上讲,不同的隶属度都可能产生好的作品。作为翻译,逐字翻译和自由翻译恰似绘画中“酷似”与“不似”的两种状态,两个极端。最佳译文往往产生于二者之间的中间状态。

下面且举俄译汉一例:

Жестокая горячка соединенная с самою быстрой чахоткою, овладели им так свирепо, что

в три дня оставал от него одна тень только.
(Гор., Портрет)

残酷的热病和急性肺炎连结在一起,猛烈地袭击着他,三天以后他就瘦得三分像人七分像鬼了。

句中原文黑体字逐字翻译是“只留下一个影子”,可以看出,译者没有拘泥于字面意义,而是“在似与不似之间”寻求最好的表达,也就是我们常说的不仅求形似,而重在追求神似。试译成“三分像人七分像鬼”,似觉形象贴切,气韵生动。此乃“似与不似说”传神之笔。也许,这就是翻译家与翻译匠的不同吧!

三、关于意象模糊

《周易》指出:“圣人立象以尽意,设卦以尽情伪,系辞焉以尽其言。”魏晋玄学家王弼释云:“言者所以明象,得象而忘言;象者所以存意,得意而忘象。”(《周易略例·明象》)从创作实践来说,“意”就是指作家作为创作主体之“意识”、“意念”、“意向”、“意图”、“意志”,乃至“心意”、“情意”等。它不一定是明确的理性意识,也可以是一种潜在意识,是理性意识与感性认识的交融,是一种认知与情感的心意状态。“象”,则是处于感觉状态的经验性具象,指反映客观世界事物的形象。作家将这种“意象”状态诉诸笔端,便构成文学作品。文学作品有二“忌”。一,忌“言征实”,“情直致”,即指语言不可据实,亦不可直泻情怀。明王廷相解释说:“言征实则寡余味也,情直致而难动物也,故示以意象,使人思而咀之,感而契之,邈哉深矣,此诗之大致也。”(《与郭介夫学士论诗书》)也就是说,作家不能将创作中的明确的思想倾向直说出来,必须化为朦胧之“意”与象、境结合起来。二,“忌”将作品的深刻哲理直说出来。作品要达到至境,没有深刻的哲理透视是不行的,这种哲学思想必然巧妙地渗透于意象意境之中,或隐或显地表露出来。这是隐藏在作品深层的东西,也是翻译家必须要挖掘和表现的东西。这就是造成作品具有意象模糊性的原因。

翻译时,译者从作品提供的意象框架或提示基础上,在心灵中构建新的意象,这是一个“心灵化”过程,意象正是感性的东西与心灵的东西的结合体。如黑格尔所说:“感性的东西是经过心灵化了,而心灵的东西也借感性化而显现出来。”

当然,作品形成的语言文字并不直接构成意象,只是包含在译者再现这种意象的潜在可能性。语言

文字只是一种符号,是负载意象、意境的一种神秘密码。当意与象、境融为一体时,是朦胧难分的,模糊的。加上语言文字是无生命的,只有经过作家感情、意念的浸染,才使这些本无生命的文字符号仿佛瞬间活跃起来,与接受主体的译者的感情脉搏发生共振共鸣,于是产生出多姿多彩的译品。恰如许渊冲先生所说“原文越是模糊朦胧,译文越可丰富多彩。”例如:符家钦在《记萧乾》中说:“乔伊斯故意说错把英文中 yes(是)no(不是)开头字母互相调换。表面是文字游戏,但钱锺书在《管锥篇》里却破译为‘中国有唯唯否否的说法,nes,yo 正表达了辩证法中你中有我、我中有你的对立面关系,很有哲学意味。’旨哉斯言。”nes,yo 如何译?译者萧乾和文洁若译文正译的是“唯唯否否”。既然原文模糊朦胧,你中有我、我中有你,既然是“是否”之意,那类似的还可译为“是非”、“有无”之义,如:“无中生有,有中存无”,“似是而非,似非而是”,“是是非非,非非是是”等等,译得丰富多彩。这就是模糊的艺术。

再举俄译汉一例:

Глаза встретились и столько сказали друг другу! Разве выразишь это словами. (Марк., Грядущему веку)

他和她的目光相遇了,多少相思苦,尽在不言中!这岂是言语所能表达的。

句中“Глаза… столько сказали друг другу”直译:“他们(指一对情侣)的眼睛彼此说了这么多话。”如果这样译,那就是词义的简单迭加。这样的句子只能够是意在言外,只能够是心照不宣,只能够是得意忘言,因此只能依靠你的悟性、你的灵气、你的智慧去靠拢本意,去创造最明了、最准确、最传神的字眼儿。译为“多少相思苦,尽在不言中。”此译则完全是出自译者的心理感应,完全是意境的一种再现。唯此才显出无穷的韵味。另外,我们之所以这样译,还出于一种考虑,因为眼神是目光语,是人与人在交际中通过视线接触传递的最真实的信息。古人云:“眼为心苗,目传心声。”孟子曰:“胸中正,则眸子了焉;胸中不正,则眸子眊焉。听其言也,观其眸子,人焉廋哉?”眼睛是心灵的窗户,会说话。

正像译界常说的一句话:“一千个译者就有一千个哈姆雷特”。这正体现了模糊性的魅力,同时也考验着翻译家的文学功力。

从这个意义上讲,我们是否可以说,翻译是一门模糊艺术呢!

翻译:模糊艺术

作者: [王秉钦](#), [WANG Bing-qin](#)
 作者单位: [南开大学外国语学院, 天津, 300071](#)
 刊名: [上海翻译](#) 
 英文刊名: [SHANGHAI JOURNAL OF TRANSLATORS](#)
 年, 卷(期): 2009, (4)
 引用次数: 0次

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [易来宾](#) [语义模糊及语法模糊之渐变](#) -[湖南农业大学学报\(社会科学版\)](#)2003, 4(4)

运用语义学相关理论,截取语义模糊和语法模糊两个侧面进行剖析。前者讨论了客观对象的类属边界的混沌状态以及客观对象的伸缩性和摇摆性;后者从词类之间或词类内部、句法结构、句和词之间等3个方面探讨了语法模糊之渐变,旨在解决语言运用中的诸多困扰。

2. 期刊论文 [栗丽娟](#).[LI Li-juan](#) [浅析语义模糊与语用模糊](#) -[天津商学院学报](#)2007, 27(6)

国内外许多学者和研究人员对语义模糊进行了一系列比较深入的研究,而对于言语交际中存在的语用模糊现象的研究并不多见,因此对于二者的对比分析有一定的必要性。本文首先区别了语义模糊和语用模糊的概念,接着具体讨论了区分二者的方法,然后分别从谈话者和听话者角度论述了生成语义模糊和语用模糊的手段。本文的目的主要是澄清语义模糊和语用模糊的概念,并引起大家对语用模糊的更多关注。

3. 期刊论文 [吴云娣](#).[徐谔律](#) [原型范畴理论对语义模糊的解释作用](#) -[南昌高专学报](#)2009, 24(1)

本文从认知语言学的原型范畴理论出发,用其典型性和家族相似性对语义模糊做出解释,论证了有些语义的模糊来自于客观世界的模糊。原型范畴为这种由客观世界的模糊导致语义模糊提供了解释的理论依据。而对由观念导致的语义模糊却不从心。

4. 期刊论文 [陶源](#) [论俄汉成语中语义模糊及其翻译](#) -[淮北煤炭师范学院学报\(哲学社会科学版\)](#)2007, 28(5)

汉俄成语中存在着数字语义模糊、颜色词语语义模糊和成语固定结构所蕴含的语义模糊。汉俄成语翻译应遵循形意兼顾、取意舍形等原则,以尽量达到译文与原文在形式、语义和语体方面的等值。

5. 期刊论文 [牛忠光](#).[周雷](#).[NIU Zhong-guang](#).[ZHOU Lei](#) [语义模糊和语用模糊对比分析](#) -[石河子大学学报\(哲学社会科学版\)](#)2008, 22(4)

语义模糊和语用模糊既紧密联系又有明显的区别。尽管两者均研究语言意义的模糊性,语义范畴模糊是语用模糊的基础,但是前者侧重于自然语言意义模糊性的静态研究,而后者主要关注语言交际中的模糊性。该文在回顾分析国内语义模糊和语用模糊研究的基础上,从语义学和语用学的角度对二者进行了对比分析,指出两者的研究范围是不同的,并通过实例进一步澄清了两者的概念。

6. 期刊论文 [李秋梅](#).[LI QIU-mei](#) [关于语用模糊的再思考——兼与语义模糊相对比](#) -[山东外语教学](#)2003(1)

本文首先区别了语用模糊和语义模糊的概念,接着具体讨论了区分二者的标准和方法。然后,分别从谈话者和听话者的角度论述了生成及消除语用模糊的手段。最后,简单归纳了语用模糊的语用功能。本文的目的主要是澄清语用模糊和与语义模糊的概念,并引起更多同行对语用模糊的关注。

7. 期刊论文 [殷凤娟](#).[YIN Feng-juan](#) [论认知语言学对语义模糊的解释力](#) -[黑龙江教育学院学报](#)2009, 28(2)

语义的模糊性是语言的内在属性,是由人类的认知特点所决定的。从认知角度分析语义的模糊性,不但可以丰富认知语言学的内容,而且对模糊语言学的发展也可以提供一种方法论上的指导。从范畴化的典型理论出发用具体的案例解释了语义模糊的成因,并指出了范畴化的典型理论对语义模糊的解释的局限性。

8. 期刊论文 [论语义模糊的基本特征](#) -[湘潭师范学院学报\(社会科学版\)](#)2005, 27(6)

在日常生活中,我们时时都会遇到语义模糊现象。语义模糊的基本特征可以概括为整体性、不确定性、相对性、程度性、不可取消性。

9. 期刊论文 [赵明学](#).[Zhao Mingxue](#) [英语中无标记被动结构的语义模糊及识别](#) -[外语与外语教学](#)2005(3)

英语中无by-phrase标记的被动句存在语义模糊。就语义研究而言,被动与否的区分在于表被动意味着施事者的隐性存在,表状态则没有施事者的隐性存在。Quirk从形式主义语言学出发,将被动句式分为全被动、半被动和假被动三种情况。以此为基础,本文从被动句式的结构线索出发,对英语中无标记被动结构语义模糊的识别方法问题进行探讨。

10. 期刊论文 [董丽云](#) [认知视域中不定代词的语义模糊和语用模糊](#) -[集美大学学报\(哲学社会科学版\)](#)2004, 7(3)

不定代词是不确指某人或某物的代词。除了表明其最基本的意义之外,不定代词还可表示情感等特殊意义。语言的模糊性和认知的研究是当代语言学研究的两大新兴领域,运用这两方面取得的理论成果来重新解读不定代词:范畴的模糊性可以用来解释不定代词的语义模糊;关联理论和元语用意识理论可以用来解释不定代词的语用模糊。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_shkjfy200904005.aspx

下载时间: 2010年4月30日